

(N° 10.)

SÉNAT DE BELGIQUE.

SÉANCE DU 4 DÉCEMBRE 1907.

**Projet de Loi complétant et modifiant les lois du
21 avril 1810 et du 2 mai 1837 sur les mines.**

(Voir les n^{os} 44 et 57, session de 1906-1907; 5, session de 1907-1908, du Sénat.)

Amendements proposés par le Gouvernement (1).

(1) Les amendements sont imprimés en *italique*.

LOI SUR LES MINES

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES
ET MODIFICATIVES DES LOIS DU 21 AVRIL 1810
ET DU 2 MAI 1837 (1).

MIJNWET

TITEL I.

BEPALINGEN TOT AANVULLING
EN WIJZIGING DER WETTEN VAN 21 APRIL 1810
EN 2 MEI 1837 (1).

SECTION I.

DE L'OBTENTION DES CONCESSIONS.

Article premier.

La demande en concession sera faite par voie de simple pétition adressée à la Députation permanente de la province où la mine est située. Si le demandeur est étranger, il sera tenu de faire élection de domicile dans le royaume.

Un plan régulier de la surface, indiquant les limites du périmètre demandé à l'échelle de 1/10000^e, sera annexé à la demande en quadruple expédition.

Ce plan contiendra l'indication des concessions minières voisines.

(1) Amendement des commissions réunies du Sénat.

AFDEELING I.

VAN HET BEKOMEN VAN VERGUNNINGEN.

Artikel 1.

Aanvraag om vergunning wordt gedaan bij eenvoudig verzoekschrift gericht tot de Bestendige Afvaardiging van de provincie waarin het mijnveld is gelegen. Indien de aanvrager vreemdeling is, moet hij eene woonplaats kiezen binnen het Rijk.

Een regelmatig plan van den bovengrond, met aanduiding van de omgrenzing der gevraagde uitgestrektheid op eeneschaal van 1/10000^e, wordt in 't vierdubbel bij de aanvraag gevoegd.

Op dat plan worden de naburige vergunde mijnvelden aangewezen.

(1) Amendement der vereenigde commissiën van den Senaat.

Au cas où la concession sollicitée s'étendrait sur plusieurs provinces, la demande sera adressée à la Députation permanente de la province dans laquelle la mine aura la plus grande étendue. Une copie de la demande et du plan annexé sera déposée au greffe du gouvernement provincial de chacune des autres provinces.

Les plans devront être vérifiés par l'ingénieur des mines, et les Députations permanentes certifieront chacune les expéditions qui leur seront affectées.

Art. 2.

La demande sera transcrite à sa date sur un registre particulier par les soins des greffiers provinciaux, et des extraits certifiés de ces transcriptions seront délivrés aux requérants.

Les registres pourront être consultés par tous ceux qui le demanderont.

Art. 3.

Dans les trente jours de la transcription, la Députation permanente qui aura reçu la demande ordonnera, s'il y a lieu, sur le rapport de l'ingénieur des mines, la publication par voie d'affichage et d'insertion dans les journaux, de la demande en concession. Sa décision sera immédiatement notifiée aux demandeurs.

Un recours contre les décisions de la Députation permanente sera ouvert aux intéressés ainsi qu'au Gouverneur pendant trente jours à partir de la date de la notification. Il sera statué sur ce recours par le Ministre de l'Industrie et du Travail, qui prendra au préalable l'avis du Conseil des mines.

Mocht het mijnveld, met het oog waarop vergunning is aangevraagd, zich uitstrekken over verschillende provinciën, dan zal de aanvraag worden gericht tot de Bestendige Afvaardiging van de provincie waarin het zijne grootste uitgestrektheid heeft. Van de aanvraag en van het daaraan toegevoegd plan wordt een afschrift overgelegd ter griffie van het bestuur van elke der overige provinciën.

De plannen dienen gekeurd door den mijnningenieur, en de Bestendige Afvaardigingen zijn, elk voor zich, gehouden de haar bestemde afschriften voor echt te verklaren.

Art. 2.

Door de zorg van den provincialen griffier wordt de aanvraag onder hare dagteekening overgeschreven in een bijzonder boek en voor echt verklaarde uittreksels van deze overgeschreven aanvragen worden aan de verzoekers afgegeven.

De boeken mogen worden ingezien door al degenen die zulks verlangen.

Art. 3.

Binnen dertig dagen te rekenen van de overschrijving, beveelt, zoo er grond voor is, de Bestendige Afvaardiging die de aanvraag heeft ontvangen, op verslag van den mijnningenieur, het bekendmaken, bij aanplakking en bij opneming in de nieuwsbladen, van de aanvraag om vergunning. Van hare beschikking wordt den aanvragers onmiddellijk kennis gegeven.

De belanghebbenden, alsook de Gouverneur, mogen gedurende dertig dagen, te rekenen van den dag der kennisgeving, in beroep komen van de beschikking der Bestendige Afvaardiging. Over dat beroep wordt beslist door den Minister van Nijverheid en Arbeid, die vooraf den Mijnraad hoort.

Art. 4.

L'affichage et l'insertion dans les journaux seront faits par les soins des administrations communales et aux frais des demandeurs. Les affiches seront apposées et maintenues *pendant soixante jours* (1), aux chefs-lieux des provinces, à ceux des arrondissements administratifs où la mine est située, au lieu du domicile réel ou élu du demandeur et dans toutes les communes sur le territoire desquelles la concession peut s'étendre.

Elles seront insérées au *Moniteur* et au moins dans un journal, s'il en existe, de chacune des localités désignées ci-dessus, deux fois à *trente jours* (2) d'intervalle pendant la durée de l'affichage.

Art. 5.

Les formalités des quatre premiers alinéas de l'article 1^{er} sont prescrites à peine de nullité de la demande; celles du dernier alinéa de l'article 1^{er} et des articles 2, 3 et 4 à peine de nullité de l'instruction.

L'accomplissement des formalités de l'affichage et de l'insertion dans les journaux sera, dans les huit jours, certifié à la Députation permanente par les collèges des bourgmestre et échevins, avec production des journaux, s'il y a lieu.

Art. 6.

Les demandes en concurrence et les oppositions qui (3) seront formées, seront admises devant la Dépu-

Art. 4.

De gemeentebesturen zorgen, op kosten van de aanvragers, voor het aanplakken en voor het opnemen in de nieuwsbladen. De plakschriften worden en blijven aangeplakt *gedurende zestig dagen* (1), in de hoofdplaatsen der provinciën, in die der bestuurlijke arrondissementen waarin het mijnveld is gelegen, in de werkelijke of gekozen woonplaats van den aanvrager en in al de gemeenten over welker grondgebied het mijnveld zich mocht uitstrekken.

Zij worden, zolang de aanplaking duurt, in het *Staatsblad* en, zoo er bestaan, in ten minste één nieuwsblad van elke der bovenbedoelde gemeenten, tweemaal, met een tusschentijd van *dertig dagen* (2), opgenomen.

Art. 5.

De vereischten, vervat in de eerste vier alinea's van artikel 1, zijn voorgeschreven op straffe van nietigheid der aanvraag; die van het laatste lid van artikel 1 en van de artikelen 2, 3 en 4, op straffe van nietigheid van het onderzoek.

Het voldoen aan de vereischten omtrent het aanplakken en omtrent het opnemen in de nieuwsbladen wordt, binnen acht dagen, bij de Bestendige Afvaardiging bevestigd door de Colleges van burgemeester en schepenen, met overlegging van de nieuwsbladen, zoo er grond voor is.

Art. 6.

Aanvragen van mededingers en verzetschriften (3) worden door de Bestendige Afvaardiging, op

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(2) Amendement du Gouvernement.

(3) Le terme « y » supprimé par amendement du Gouvernement.

(1) Amendement der vereenigde Commissiën van den Senaat.

(2) Amendement van de Regeering.

(3) Het woord « daartegen » afgeschaft per amendement van de Regeering.

tation permanente sur l'arrêté de laquelle les insertions et affichages auront eu lieu, *jusqu'à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de la date de l'affichage* (1).

Elles seront notifiées par acte extrajudiciaire au Gouverneur de la province, et transcrites par les soins du greffier provincial sur le registre visé à l'article 2.

Elles seront, à la requête de leurs auteurs, notifiées par exploit aux parties intéressées.

Les demandes en concurrence ne devront être insérées dans les journaux, et affichées, comme il est dit ci-dessus, que si elles comprennent des terrains situés en dehors du périmètre de la demande primitive, sans toutefois que cette formalité soit un motif pour suspendre l'instruction de cette demande.

Art. 7.

A l'expiration du délai de l'affichage (2) et sur la preuve de l'accomplissement des formalités portées aux articles précédents, la Députation permanente chargée de l'instruction, sur le rapport de l'ingénieur des mines, et après avoir pris des informations sur les droits et les facultés des demandeurs, donnera son avis dans les soixante jours au plus tard.

La Députation permanente de chacune des autres provinces dans lesquelles la mine s'étend, devra, sur le rapport de l'ingénieur, émettre son avis dans le même délai de soixante jours.

Ces avis seront transmis, avec toutes les pièces de l'instruction, au

welker beschikking werd overgegaan tot opneming in de nieuwsbladen en aanplakking, ontvangen tot *na verloop van een termijn van zestig dagen te rekenen van den datum der aanplakking* (1).

Zij worden buitengerechtelijk beteekend aan den Gouverneur der provincie en, door de zorg van den provincialen griffier, overgeschreven op het bij artikel 2 bedoeld boek.

Op verzoek van hunne inzenders worden zij bij exploit aan de belanghebbende partijen beteekend.

De aanvragen van mededingers moeten alleen dan worden opgenomen in de nieuwsbladen en aangeplakt, zooals hierboven is bepaald, wanneer zij mijnvelden begrijpen, gelegen buiten het gebied der eerste aanvraag, derwijze nochtans dat dit vereischte geen reden is om het onderzoek van deze aanvraag op te schorsen.

Art. 7.

Na verloop van het tijdsbestek voor de aanplakking (2), en op bewijs dat voldaan is aan de vereischten, bepaald bij de voorgaande artikelen, brengt de met het onderzoek belaste Bestendige Afvaardiging, op verslag van den mijnningenieur en na inlichtingen te hebben ingewonnen omtrent de rechten en middelen der aanvragers, haar advies uit ten laatste binnen zestig dagen.

De Bestendige Afvaardiging van elke der overige provinciën over welke de mijn zich uitstrekt, brengt, op verslag van den mijnningenieur, haar advies uit binnen zestig dagen.

Deze adviezen worden met al de stukken van het onderzoek overge-

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(2) Les termes « et des insertions » supprimés par amendement des Commissions réunies du Sénat.

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

(2) De woorden « en de opneming in de nieuwsbladen » afgeschaft per amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

Ministre de l'Industrie et du Travail.

Art. 8.

Il sera définitivement statué sur la demande en concession par arrêté royal pris *sur avis du Conseil des mines* (1).

Après que la Députation permanente aura donné son avis, et jusqu'à la date de l'arrêté de concession, toute opposition pourra encore être adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail qui en saisira le Conseil des mines; toutefois, si le Conseil a déjà émis son avis, il ne pourra plus être saisi que par arrêté royal.

Dans tous les cas, l'opposition sera notifiée par exploit, à la requête de l'opposant, aux parties intéressées.

Si l'opposition est motivée sur la propriété de la mine, acquise par concession ou autrement, les parties seront renvoyées devant les cours et tribunaux. Ce renvoi sera ordonné par un arrêté royal pris sur l'avis du Conseil des mines.

Art. 8bis (2).

En cas d'inobservation des prescriptions contenues dans les articles précédents, la nullité de la concession pourra être prononcée par les tribunaux.

L'action en nullité se prescrit par l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la publication au Moniteur de l'acte de concession.

(1) Amendement du Gouvernement.

(2) Amendement des Commissions réunies modifié par le Gouvernement.

maakt aan den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Art. 8.

Over de aanvraag om vergunning wordt bepaald beslist bij koninklijk besluit genomen, *den Mijnraad* gehoord (1).

Nadat de Bestendige Afvaardiging haar advies heeft uitgebracht, en tot op den dag van het vergunningsbesluit, mag elk verzet nog worden gericht tot den Minister van Nijverheid en Arbeid, die het zal ahangig maken bij den Mijnraad; heeft de Mijnraad evenwel zijn advies uitgebracht, dan kan een verzet hem nog enkel bereiken bij koninklijk besluit.

In allen gevalle wordt het verzet, op aanzoek van den tegenstander, bij exploit beteekend aan de belanghebbende partijen.

Indien het verzet steunt op den eigendom der mijn, door vergunning of anderszins verkregen, worden partijen verwezen naar de gerechtshoven en rechtbanken. Deze verwijzing wordt bevolen bij koninklijk besluit, den Mijnraad gehoord.

Art. 8bis (2).

Ingeval de voorschriften der vorige artikelen niet worden nageleefd, kan de nietigheid der vergunning door de rechtbanken worden uitgesproken.

De rechtsvordering tot nietigverklaring verjaart door verloop van een termijn van vijf jaar te rekenen van de afkondiging van het vergunningsbesluit in het Staatsblad.

(1) Amendement van de Regeering.

(2) Amendement van de vereenigde Commissiën gewijzigd door de Regeering.

Art. 9.

Les demandes en concession formées au nom de l'État ne sont pas soumises à l'obligation de justifier de l'existence d'un gîte exploitable *ni à la justification des facultés nécessaires pour entreprendre et conduire les travaux, et des moyens de satisfaire aux redevances et indemnités qui seront imposées par l'acte de concession.*

Elles seront accueillies de plein droit sans préjudice aux indemnités éventuellement dues en vertu de la présente loi aux inventeurs et aux propriétaires de la surface (1).

Le Conseil des mines n'aura à en connaître que pour le contrôle des formalités et pour la détermination des intérêts privés qui seraient à purger par l'acte octroyant la concession à l'État.

Art. 10.

L'étendue de la concession sera fixée (2) par l'acte de concession. Elle sera limitée par des plans verticaux, passant en des points qui seront déterminés à la surface du sol, suivant un système admis par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Ces plans seront menés de la surface vers l'intérieur de la terre à une profondeur indéfinie.

Exceptionnellement, lorsque les circonstances l'exigeront, la concession pourra être bornée à des profondeurs déterminées et les limites pourront être formées autrement que par des plans verticaux.

Art. 11.

Les mines de combustible gisant sous les terrains teintés en rose sur

(1) Amendement du Gouvernement.

(2) Amendement du Gouvernement.

Art. 9.

In de aanvragen om vergunning, uit naam van den Staat gedaan, moet niet worden bewezen dat een ontginbaar kolenveld aanwezig is, *noch dat de noodige middelen bestaan om de werken te ondernemen en te leiden, en de rechten en vergoedingen te betalen welke door de vergunningsakte worden opgelegd.*

Zij worden van rechtswege toegestaan, behoudens de vergoedingen gebeurlijk, *krachtens deze wet, verschuldigd aan de uitvinders en aan de eigenaars van den bovengrond* (1).

De Mijraad neemt daarvan kennis, doch alleen wat betreft het toezicht over de formaliteiten en de bepaling der bijzondere belangen, die behooren te worden aangezuiverd door de akte waarbij vergunning wordt verleend aan den Staat.

Art. 10.

De uitgestrektheid van het mijnveld wordt *vastgesteld* (2) in de akte van vergunning. Zij wordt begrensd door loodrechte plannen, loopende door punten op den bovengrond aan te duiden, naar een stelsel aangenomen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

Deze plannen worden getrokken van den bovengrond naar den ondergrond tot op eene onbepaalde diepte.

Bij uitzondering, wanneer de omstandigheden het mochten eischen, mag het mijnveld op bepaalde diepten uitscheiden en de begrenzing anders worden aangegeven dan door loodrechte plannen.

Art. 11.

De mijnen van brandstoffen, die zijn gelegen onder de gronden in het

(1) Amendement van de Regeering.

(2) Amendement van de Regeering.

la carte annexée à la présente loi, sont réservées (1).

Le Gouvernement aura toutefois la faculté d'en concéder des parties qui, pour des raisons d'ordre technique, seraient nécessaires à l'exploitation des concessions limitrophes ; il rendra compte aux Chambres de l'usage de cette faculté.

Art. 12.

Indépendamment des prescriptions relatives à l'exécution des lois et règlements sur la police des mines, les cahiers des charges des concessions pourront déterminer les obligations auxquelles les concessionnaires seront astreints, soit pour assurer l'hygiène dans les travaux, soit en vue de leur affiliation à des organismes ayant pour but de créer, d'outiller et d'exploiter dans l'intérêt commun, des ports ou rivages affectés au chargement et au transbordement des produits de la mine.

SECTION II.

DE L'EXÉCUTION DE CERTAINS TRAVAUX SOUTERRAINS EN DEHORS DES TERRAINS CONCÉDÉS.

Art. 13.

La disposition suivante est ajoutée à l'article 12 de la loi du 2 mai 1837 :

« Les travaux souterrains à exécuter, en dehors des terrains concédés, pour la ventilation, l'écoulement des eaux ou le transport des produits de la mine pourront également être déclarés d'utilité publique, conformément aux dispositions du présent article. »

(1) Amendement du Gouvernement.

licht rood getint op de bij deze wet gevoegde kaart, worden voorbehouden (1).

De Regeering heeft echter het recht de gedeelten daarvan in concessie te geven, welke, om redenen van technischen aard, mochten noodig zijn voor de ontginning van de aangrenzende vergunningen ; hij geeft aan de Kamer rekenschap van het gebruik van dat recht.

Art. 12.

Behalve de bepalingen omtrent de uitvoering der wetten en verordeningen op de politie der mijnen, mogen de bestekken de verplichtingen vaststellen die de vergunninghouders moeten in acht nemen, hetzij om de gezondheid op de werken te verzekeren, hetzij met het oog op hunne aansluiting bij inrichtingen die ten doel hebben, in het algemeen belang, havens of kaden aan te leggen, toe te rusten of te benuttigen, bestemd voor het in- en overladen van de mijnvoortbrengselen.

AFDEELING II.

VAN DE UITVOERING VAN SOMMIGE ONDERGRONDSCHEN WERKEN BUITEN DE VERGUNDE GRONDEN.

Art. 13.

De volgende bepaling wordt toegevoegd aan artikel 12 der wet van 2 Mei 1837 :

« De ondergrondsche werken, buiten het vergund mijnveld uit te voeren met het oog op de luchtstrooming, den waterafvoer of het vervoer van de mijnvoortbrengselen, kunnen eveneens van algemeen nut worden verklaard, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. »

(1) Amendement van de Regeering.

SECTION III.

DE L'EXERCICE DE LA SURVEILLANCE
SUR LES MINES.

Art. 14.

Le Roi, après avis du Conseil des mines (1), règlera, en ce qui concerne la mine et les dépendances superficielles, les dispositions à prendre soit à titre préventif, soit en cas de danger imminent, tant pour la sauvegarde de la sûreté, de la salubrité et de la commodité publiques que pour l'intégrité de la mine, la solidité des travaux, la sécurité et la santé des ouvriers, ainsi que la conservation des propriétés et « des eaux utiles (2) » de la surface.

Il déterminera (3) la compétence des autorités chargées de pourvoir aux mesures d'exécution et notamment, s'il y a lieu, à la suspension de l'exploitation, à son interdiction provisoire, même pour un temps indéterminé, et à l'exécution d'office des travaux nécessaires.

Il fixera les recours et les garanties dont jouiront les intéressés (4).

Les travaux, y compris ceux à effectuer pour la sécurité des anciens puits de mines existant dans le périmètre de la concession, seront à la charge du concessionnaire actuel, même lorsque ces travaux doivent être exécutés d'office en vertu des règlements prévus au présent article.

.(1) Amendement du Gouvernement.

(2) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(3 et 4) Amendements des Commissions réunies modifiés par le Gouvernement.

AFDEELING III.

VAN HET UITOEFENEN VAN HET TOEZICHT OP DE MIJNEN.

Art. 14.

Wat de mijn en hare bovengrond-sche aanhoorigheden aangaat, voorziet *de Koning, den Mijnsraad gehoord (1)*, in de maatregelen te nemen hetzij bij wijze van voorkoming, hetzij ingeval van dreigend gevaar, zoowel om de openbare veiligheid, gezondheid en gerieflijkheid te waarborgen als met het oog op de gaafheid der mijn, de stevigheid der werken, de veiligheid en de gezondheid der arbeiders en het behoud der bovengrond-sche eigendommen *en bruikbare wateren*.

Hij omschrijft (3) de bevoegdheid der overheden, belast met de maatregelen van uitvoering en, inzonderheid, zoo daartoe aanleiding bestaat, de schorsing van het bedrijf, het verbod voorloopig te ontginnen, zelfs voor een onbepaalden tijd, en het ambtshalve uitvoeren van de noodige werken.

Hij bepaalt het verhaal en de waarborgen waarop de belanghebbers recht hebben. (4)

De werken, met inbegrip van diegene uit te voeren voor de veiligheid der voormalige mijnschachten, binnen de omgrenzing van het vergund mijnveld aanwezig, komen ten laste van den tegenwoordigen vergunninghouder, zelfs indien die werken ambtshalve moeten worden uitgevoerd krachtens de verordeningen voorzien bij dit artikel.

(1) Amendement van de Regeering.

(2) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

(3 en 4) Amendementen der vereenigde Commissiën door de Regeering gewijzigd.

SECTION IV.

DE LA RESPONSABILITÉ DES DOMMAGES
CAUSÉS PAR L'EXPLOITATION.

Art. 15.

Le concessionnaire d'une mine est de plein droit tenu de réparer tous les dommages causés par les travaux exécutés dans la mine.

Il pourra être tenu de fournir caution de payer toutes indemnités, si ses travaux souterrains sont de nature à causer, dans un délai rapproché, un dommage déterminé, et s'il est à craindre que ses ressources ne soient pas suffisantes pour faire face à sa responsabilité éventuelle (1).

Les tribunaux seront juges de la nécessité de cette caution et en fixeront la nature et le montant.

Les mêmes règles s'appliquent à toute personne qui effectue des travaux de recherches.

En cas de mutation de propriété, la responsabilité des dommages provenant de travaux déjà faits au moment du transfert, incombe solidairement à l'ancien et au nouveau propriétaire.

Art. 16.

Les juges de paix connaissent des actions en réparation des dommages causés, en cas d'accord avec les concessionnaires sur le principe et sur le partage entre ceux-ci de leur responsabilité, en dernier ressort jusqu'à la valeur de 1,000 francs, et en premier ressort jusqu'à la valeur de 1,500 francs.

Si la demande ne dépasse pas

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

AFDEELING IV.

VAN DE AANSPRAKELIJKHEID VOOR
SCHADE VOORTSPRUITENDE UIT DE
ONTGINNING.

Art. 15.

De vergunninghouder is van rechtswege verplicht te vergoeden elke schade veroorzaakt door uitvoering van de werken in de mijn.

Hij kan worden gehouden zekerheid te stellen tot het betalen van elke vergoeding, indien zijne ondergrondsche werken van aard zijn om, binnen een kort tijdsverloop, eene bepaalde schade te veroorzaken, en indien het te vreezen is dat zijne persoonlijke middelen niet toereikend mochten zijn om de geldelijke gevolgen van zijne mogelijke aansprakelijkheid te bestrijden (1).

De rechtbanken oordeelen over de noodzakelijkheid van dezen waarborg en bepalen daarvan den aard en het bedrag.

Dezelfde voorschriften zijn van toepassing op elken persoon die opsporingswerken verricht.

Bij overdracht van eigendom, zijn de gewezen en de nieuwe eigenaar hoofdelijk aansprakelijk voor de schade voortspruitende uit werken, reeds uitgevoerd op het oogenblik der overdracht.

Art. 16.

De vrederechters nemen kennis van de gedingen tot vergoeding der veroorzaakte schade, wanneer de vergunninghouders het eens zijn over het beginsel en over het onderling op zich nemen der aansprakelijkheid, in hoogsten aanleg tot het bedrag van 1,000 frank, in eersten aanleg tot het bedrag van 1,500 frank.

Gaat de eisch niet 2,500 frank te

(1) Amendement van de vereenigde commissiën van den Senaat.

2,500 francs, les tribunaux civils statueront comme en matière sommaire (1).

S'il y a lieu à expertise, le juge pourra ne désigner qu'un seul expert et il déterminera, dans sa décision, le délai dans lequel le rapport doit être déposé.

SECTION V.

DE L'ABANDON ET DE LA TRANSMISSION DES CONCESSIONS.

Art. 17.

Tout concessionnaire de mines pourra, moyennant l'autorisation du Roi, renoncer à sa concession, lorsqu'il aura été reconnu qu'il n'existe aucun gîte exploitable de la substance qui a fait l'objet de la concession ou que le gîte concédé a cessé d'être industriellement exploitable.

Dans le premier cas, la renonciation pourra ne porter que sur une partie de la concession.

Art. 18.

La demande en renonciation sera introduite et instruite *suivant les règles prescrites par la loi* (2) pour les demandes en concession.

Les tiers intéressés pourront faire opposition à la demande en se conformant à l'article 6.

La demande sera, par le demandeur et à ses frais, notifiée aux créanciers ayant une inscription non périmée sur la mine. La preuve de cette notification devra être jointe à la requête (3).

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(2) Amendement du Gouvernement.

(3) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

boven, dan doen de burgerlijke rechtbanken uitspraak zooals in summier zaken (1).

Moet er tot een onderzoek door deskundigen worden overgegaan, dan kan de rechtbank slechts één deskundige aanwijzen, en in hare beslissing, bepaalt zij binnen welken termijn het verslag moet worden overgelegd.

AFDEELING V.

VAN AFSTAND EN VAN OVERDRACHT DER VERGUNNINGEN.

Art. 17.

Elke vergunninghouder mag, met machtiging van den Koning, van het hem vergund mijnveld afstand doen, indien werd bevonden dat er geen ontginbare afzetting van de stof, welke het voorwerp der vergunning uitmaakte, voorhanden is of indien de vergunde afzetting opgehouden heeft met voordeel ontginbaar te zijn.

In het eerste geval mag de afstanddoening ook slechts een gedeelte der vergunning betreffen.

Art. 18.

Aanvraag om afstanddoening wordt ingediend en onderzocht volgens *de regels voorgeschreven door de wet* (2) omtrent aanvragen om vergunning.

Derde belanghebbenden kunnen in verzet komen tegen de aanvraag mits artikel 6 wordt nageleefd.

De aanvraag wordt door den eischer en op dezes kosten beteekend aan de schuldeischers die eene niet vervallen inschrijving op de mijn bezitten. Het bewijs van de beteekening moet bij het verzoekschrift gevoegd worden (3).

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

(2) Amendement van de Regeering.

(3) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

Art. 19.

Il sera statué par arrêté royal sur (1) toute demande en renonciation.

Aucune renonciation ne sera admise que sur l'avis favorable du Conseil des mines.

L'arrêté royal en déterminera les conditions. Il fixera, le cas échéant, les délais dans lesquels le demandeur devra :

1° Exécuter les travaux de sûreté prescrits, conformément aux lois et règlements en vigueur;

2° *Obtenir la mainlevée de toutes les inscriptions prises sur la mine* (2).

Ces délais pourront, dans des cas exceptionnels, à la demande du concessionnaire, être prorogés par un arrêté royal, le Conseil des mines entendu.

Art. 20.

A l'expiration des délais prévus par l'article précédent, le demandeur adressera à la Députation permanente un certificat du conservateur des hypothèques, constatant que la mine est quitte et libre de toute inscription, et informera ce collège de l'exécution des travaux prescrits.

La Députation permanente, après avoir pris l'avis de l'ingénieur des mines, « SE PRONONCERA », dans les soixante jours de la réception du certificat prévu à l'article précédent, « SUR L'ACCOMPLISSEMENT » des conditions imposées au demandeur.

L'arrêté de la Députation sera, par les soins du Gouverneur, notifié au demandeur, *aux tiers opposants* et au

(1) Les termes « l'admissibilité de » supprimés par amendement du Gouvernement.

(2) Amendement des commissions réunies du Sénat.

Art. 19.

Over (1) elke aanvraag om afstanddoening wordt bij koninklijk besluit uitspraak gedaan.

Afstanddoening wordt slechts op gunstig advies van den Mijnraad ingewilligd.

Een koninklijk besluit regelt daarvan de voorwaarden en bij voorkomend geval, bepaalt de tijdsbestekken waarbinnen de aanvrager :

1° De voorgeschreven veiligheidswerken, overeenkomstig de van kracht zijnde wetten en verordeningen, moet uitvoeren;

2° *De handlichting moet bekomen van elke verpanding van de mijn* (2).

Die tijdsbestekken mogen, in buitengewone gevallen, op aanvraag van den vergunninghouder worden verlengd bij koninklijk besluit, den Mijnraad gehoord.

Art. 20.

Na verloop van de bij het vorig artikel voorziene tijdsbestekken, doet de aanvrager aan de Bestendige Afvaardiging een bewijsschrift van den hypotheekbewaarder geworden, waarbij wordt bevestigd dat de mijn onbezwaard en vrij van alle inschrijving is en bericht hij aan dat college dat de voorgeschreven werken zijn uitgevoerd.

De Bestendige Afvaardiging, den mijnningenieur gehoord, « DOET », binnen zestig dagen na de ontvangst van het getuigschrift, bij het vorig artikel voorzien, « UITSpraak over de vervulling » van de voorwaarden die den aanvrager zijn opgelegd.

De beschikking van de Bestendige Afvaardiging wordt door de zorg van den Gouverneur *bij aangeteekenden*

(1) De woorden : « de ontvankelijkheid » zijn afgeschaft per amendement der Regeering.

(2) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

Ministre de l'Industrie et du Travail
par lettre recommandée.

Les créanciers, hypothécaires ou privilégiés, qui n'ont pas perdu le droit de prendre ou de renouveler une inscription sur la mine, seront admis à user de ce droit jusqu'à cet arrêté ou, en cas de recours formé par eux, jusqu'à l'expiration du délai de trente jours fixé par l'article 21 (1).

Art. 21.

Un recours est ouvert aux intéressés ainsi qu'au Gouverneur contre les arrêtés des Députations permanentes pris en vertu de l'article précédent.

Ce recours doit être déposé au greffe du gouvernement provincial dans les trente jours à compter de la notification.

Il sera statué sur ce recours par le Ministre de l'Industrie et du Travail qui prendra, au préalable, l'avis du Conseil des mines.

Art. 22.

Un avis publié au *Moniteur* fera savoir si les conditions prescrites par l'arrêté royal ont été ou non accomplies.

Le cas échéant, la renonciation ne produira ses effets qu'à partir du jour de cette publication.

Art. 23.

La renonciation aura pour effet d'exonérer *pour l'avenir* le propriétaire de la mine des *diverses charges résultant de la concession.*

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

briefter kennis gebracht van den aanvrager, van de derden die in verzet komen en van den Minister van Nijverheid en Arbeid.

De hypotheccaire of bevoorrechte schuldeischers die het recht niet hebben verloren eene inschrijving op de mijn te nemen of deze inschrijving te vernieuwen, mogen van dit recht gebruik maken, tot op den dag der bekendmaking van bedoeld besluit of, ingeval zij in beroep komen, zoolang de termijn van dertig dagen, bij artikel 21 bepaald, niet is verstreken (1).

Art. 21.

De belanghebbenden alsook de Gouverneur mogen in beroep komen van de beschikkingen, krachtens voorgaand artikel door de Bestendige Afvaardigingen genomen.

Dit beroep moet ter griffie van het provinciaal bestuur worden ingediend binnen dertig dagen te rekenen van de kennisgeving.

Over dit beroep wordt beslist door den Minister van Nijverheid en Arbeid die voorafgaandelijk het advies van den Mynraad inwint.

Art. 22.

Een door het *Staatsblad* afgekondigd bericht maakt bekend of aan de vereischten van het koninklijk besluit al of niet is voldaan.

Bij voorkomend geval, wordt de afstanddoening eerst van kracht te rekenen van den dag dezer bekendmaking.

Art. 23.

Afstand heeft voor uitslag den mijneigenaar *voor de toekomst* te ontheffen van *de verschillende lasten voortspuitende uit de vergunning.*

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

Il restera personnellement responsable vis-à-vis des intéressés des dommages causés par les travaux de son exploitation (1).

Art. 24.

Les sociétés minières dissoutes ne pourront clore leur liquidation avant d'avoir cédé leur concession ou, le cas échéant, avant d'y avoir renoncé, conformément aux dispositions de la présente loi.

Art. 25.

A partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, « les mines » (2) ne pourront être vendues ou cédées, en totalité ou en partie, sous quelque forme que ce soit, partagées, louées ou amodiées, même partiellement, (3) « sans une autorisation du Gouvernement », demandée et obtenue dans les mêmes formes que l'acte de concession, à l'exclusion toutefois des formalités d'insertion dans les journaux et d'affichage, prescrites par les articles 3 et 4 de la présente loi.

Cette autorisation devra être préalable, sauf en cas d'adjudication publique, volontaire ou forcée de la mine.

Les acquéreurs, dans ce dernier cas, ainsi que les légataires d'une mine, sont tenus de se pourvoir, dans les six mois de la date de l'adjudication ou du décès du testateur, d'une approbation du Gouvernement, demandée et obtenue dans les formes ci-dessus prescrites.

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat, modifié par le Gouvernement.

(2) Les termes « faisant l'objet de concessions nouvelles » supprimés par amendement des Commissions réunies du Sénat.

(3) Amendements des Commissions réunies du Sénat.

Hij blijft persoonlijk aansprakelijk tegenover de belanghebbers voor de schade veroorzaakt door zijne ontginningswerken (1).

Art. 24.

De ontbonden mijnmaatschappijen mogen hare vereffening niet afsluiten alvorens het haar vergund mijnveld te hebben overgedragen of, bij voorkomend geval, het te hebben afgestaan overeenkomstig de voorschriften van deze wet.

Art. 25.

Te rekenen van het in werking treden van deze wet mogen « de mijnen » (2) op geenerlei wijze, geheel of gedeeltelijk worden verkocht of overgedragen, behalve ingeval van inbeslagneming van onroerend goed, verdeeld, verhuurd of verpacht tegen vruchtgenot, al was het bij gedeelten, (3) « zonder machtiging van de Regeering », gevraagd en verkregen op dezelfde wijze als de akte van vergunning, doch met uitsluiting van de vereischten omtrent opneming in nieuwsbladen en aanplakking, bij de artikelen 3 en 4 van deze wet bepaald.

Deze machtiging moet voorafgaan, behalve ingeval van openbare, vrijwillige of gedwongene toewijzing van de mijn.

De koopers, in dit laatste geval, alsook degenen aan wie eene mijn wordt vermaakt, zijn gehouden zich, binnen zes maanden na den datum der aanwijzing of na het overlijden van den erflater, te voorzien van eene goedkeuring der Regeering, aangevraagd en verkregen volgens de hierboven bepaalde voorschriften.

(1) Amendement voor de vereenigde Commissiën van den Senaat, door de Regeering gewijzigd.

(2) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat, de woorden afschaffende « welke het voorwerp van nieuwe vergunningen uitmaken ».

(3) Amendementen der vereenigde Commissiën van den Senaat.

Sera nul tout acte non autorisé conformément aux dispositions qui précèdent.

Le commandement préalable à la saisie immobilière *et le procès-verbal d'adjudication définitive* devront être dénoncés, dans la huitaine, au Ministre de l'Industrie et du Travail.

SECTION VI.

DE LA DÉCHÉANCE.

Art. 26.

Tout concessionnaire sera tenu, à moins d'empêchement légitime, de commencer *ses travaux* (1), au plus tard cinq ans après la publication de l'acte de concession.

Ce délai prendra cours, pour les concessions antérieures à la présente loi, à partir de la mise en vigueur de celle-ci (2).

Les travaux commencés dans ce délai devront être régulièrement poursuivis jusqu'à la mise en exploitation effective de la mine et ne pourront être suspendus sans motifs légitimes.

Art. 27 (3).

La déchéance de la concession sera encourue, *six mois après une sommation dûment notifiée au concessionnaire par le Ministre de l'Industrie et du Travail* :

1° *Si le concessionnaire est en défaut de satisfaire au prescrit de l'article précédent* ;

2° *Lorsque l'exploitation commencée aura été abandonnée depuis au*

Nietig is elke akte die niet is toegelaten overeenkomstig de voorgaande bepalingen.

Het bevel dat aan de inbeslagname van onroerend goed voorafgaat, *alsook het proces-verbaal van eindelijke toewijzing* moeten, binnen acht dagen, den heer Minister van Nijverheid en Arbeid worden aangezegd.

AFDEELING VI.

VAN DE VERVALLENVEKLARING.

Art. 26.

Elke vergunninghouder is verplicht, tenzij bij wettige verandering, zijne *werken* (1) ten laatste vijf jaren na de bekendmaking der akte van vergunning te beginnen.

Deze termijn neemt, wat betreft de vergunningen die aan deze wet voorafgaan, een aanvang te rekenen van het in werking treden derzelfde (2).

De binnen dit tijdsbestek begonnen werken moeten geleidelijk worden voortgezet tot het werkelijk ontginnen der mijn en mogen niet worden geschorst zonder wettige redenen.

Art. 27 (3).

De vergunning vervalt *zes maanden na eene aanmaning behoorlijk aan den vergunninghouder beteekend door den Minister van Nijverheid en Arbeid* :

1° *Indien de vergunninghouder in gebreke blijft te voldoen aan de vereischen van het vorig artikel* ;

2° *Indien van de begonnen ontginningswerken sinds ten minste vijf*

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(2) Amendement des Commissions réunies, modifié par le Gouvernement.

(3) Fusion des articles 27 et 28 du Projet, amendement des Commissions réunies du Sénat modifié par le Gouvernement.

(1) Amendement van den vereenigde Commissiën van den Senaat.

(2) Amendement van de vereenigde Commissiën, door de Regeering gewijzigd.

(3) Samensmelting van de art. 27 en 28 van het Ontwerp. Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat, door de Regeering gewijzigd.

moins cinq ans et que, à la suite de la sommation prévue ci-dessus, elle n'aura pas été reprise et continuée régulièrement pendant au moins cinq ans;

Le concessionnaire sera toutefois admis à justifier des causes majeures de son inaction;

3° Lorsque, sans cause reconnue légitime et par le fait du concessionnaire, l'exploitation aura été restreinte ou suspendue de manière à inquiéter la sûreté publique ou à compromettre les besoins des consommateurs.

Art. 28 (1).

Art. 29.

L'action en déchéance sera poursuivie devant les tribunaux *civils* (2) à la requête du ministère public; *celui-ci agira* sur la demande du Ministre de l'Industrie et du Travail *formulée* (3) de l'avis conforme du Conseil des mines.

Art. 30.

Lorsque la déchéance aura été *admise* par un jugement ou un arrêt ayant acquis force de chose jugée, la révocation sera *prononcée* (4) par un arrêté royal.

La révocation aura pour effet de remettre les choses au même état que si la concession n'avait pas été octroyée. La mine ne pourra être remise en exploitation qu'en vertu d'un nouvel acte de concession.

(1) Article fusionné avec l'article précédent.
(2) Amendement des Commissions réunies du Sénat.
(3) Amendement du Gouvernement.
(4) Amendement du Gouvernement.

jaren werd afgezien en deze na de boven voorziene aanmaning, niet werden hervat en regelmatig voortgezet gedurende ten minste vijf jaren.

De vergunninghouder mag evenwel van de overwegende redenen zijner werkloosheid doen blijken;

3° Wanneer, zonder erkende wettige oorzaak en door het toedoen van den vergunninghouder de ontginning op zoodanige wijze is beperkt of geschorst dat de behoeften der verbruikers in gevaar zijn gebracht.

Art. 28 (1).

Art. 29.

De rechtsvordering tot vervallenverklaring wordt voor de *burgerlijke* (2) rechtbanken gebracht ten verzoeken van het openbaar Ministerie; *dit* zal handelen op aanvraag van den Minister van Nijverheid en Arbeid, overeenkomstig het advies van den Mynraad *opgesteld* (3).

Art. 30.

Is de vervallenverklaring *aangenomen* door een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, dan wordt de intrekking bij koninklijk besluit *uitgesproken* (4).

De intrekking heeft ten gevolge de zaken op denzelfden voet te brengen alsof de vergunning niet werd verleend. De mijn kan slechts krachtens eene andere vergunningsakte opnieuw worden ontgonnen.

(1) Dit artikel wordt met vorig artikel versmolten.
(2) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.
(3) Amendement van de Regeering.
(4) Amendement van de Regeering.

Art. 31.

(1) Le nouveau concessionnaire aura la faculté de reprendre *les puits, les galeries et tous les travaux du fond en général, sans indemnité.*

Quant aux autres dépendances de la mine et notamment les terrains, bâtimens, machines, il ne pourra les reprendre qu'à charge d'indemniser, à dire d'experts, le concessionnaire déchu (2).

L'indemnité ne pourra toutefois excéder le montant des dépenses réellement effectuées pour les acquisitions ou constructions des dites dépendances.

En ce qui concerne la nomination des experts, la fixation, la consignation et le paiement de l'indemnité, ainsi que l'envoi en possession des dépendances reprises, il sera procédé comme en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique. Relativement aux droits réels dont les dépendances seraient grevées, la consignation produira les effets déterminés par les lois en cette matière.

Art. 32.

Le concessionnaire déchu restera personnellement responsable de tous les dommages qui seraient reconnus provenir de son exploitation.

Jusqu'à concession nouvelle, il demeurera personnellement responsable de l'entretien de la mine (3).

A défaut par lui d'exécuter les travaux nécessaires pour sauvegarder la

(1) Les termes : « L'État et le cas échéant » supprimés par amendement du Gouvernement.

(2) Amendement des Commissions réunies du Sénat modifié par le Gouvernement.

(3) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

Art. 31.

(1) De nieuwe vergunninghouder heeft het recht, *zonder vergoeding*, over te nemen *de putten, de gangen en al de ondergrondse werken in 't algemeen.*

Wat de andere aanhoorigheden der mijn betreft, inzonderheid de gronden, gebouwen, werktuigen, zij kunnen ze niet overnemen dan met last den vervallen vergunninghouder te vergoeden volgens schatting door deskundigen (2).

De vergoeding mag evenwel niet te boven gaan het bedrag der uitgaven werkelijk gedaan voor het aankopen of bouwen van voormelde aanhoorigheden.

Voor de benoeming der deskundigen, de bepaling, de bewaarestelling en de betaling der vergoeding, alsook voor de inbezitstelling der overgenomen aanhoorigheden, wordt gehandeld zooals in zake van onteigening ten algemeenen nutte. Aangaande de zakelijke rechten, waarmede de aanhoorigheden mochten bezwaard zijn, brengt de bewaarestelling de gevolgen te weeg welke door de desbetreffende wetten zijn bepaald.

Art. 32.

De vervallen verklaarde vergunninghouder blijft persoonlijk aansprakelijk voor al de schade die wordt erkend te zijn veroorzaakt door zijne ontginning.

Totdat er eene nieuwe vergunning is verleend, blijft hij persoonlijk aansprakelijk voor het onderhoud der mijn (3).

Blijft hij in gebreke de noodige werken tot het vrijwaren van de

(1) De woorden : « De Staat en bij voorkomend geval », worden ingetrokken door een amendement van de Regeering.

(2) Amendement van de Vereenigde Commissiën van den Senaat, door de Regeering gewijzigd.

(3) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

sécurité publique et la conservation de la mine, l'État aura le droit, après une sommation restée infructueuse, et même sans cette formalité, en cas d'urgence, d'y faire procéder d'office.

Les frais déboursés par l'État à cet effet et les redevances arriérées qui lui seraient dues ainsi qu'aux propriétaires de la surface seront recouvrables par privilège sur les dépendances de la mine ou sur les sommes dont le nouveau concessionnaire serait redevable en vertu de l'article précédent.

openbare veiligheid en van het behoud der mijn uit te voeren, dan heeft de Staat het recht, na een zonder gevolg gebleven aanmaning, en zelfs zonder deze formaliteit, in spoedeisende gevallen, ambtshalve daartoe te doen overgaan.

De daarvoor door den Staat gedane kosten en de achterstallige rechten, welke hem alsook aan de eigenaars van den bovengrond zijn verschuldigd, zijn bij voorrecht te verhalen op de aanhoorigheden der mijn of op de door den nieuwen vergunninghouder krachtens het vorig artikel verschuldigde sommen.

TITRE II.

DES OBLIGATIONS DES CONCESSIONNAIRES EN CE QUI CONCERNE LEUR PERSONNEL OUVRIER

TITEL II

VAN DE VERPLICHTINGEN DER VERGUNNINGHOUDERS WAT BETREFT HUN ARBEIDERSPERSONEEL

Art. 33.

En attendant qu'une loi spéciale règle ce qui concerne la pension des ouvriers houilleurs, les concessionnaires *des mines concédées postérieurement au 7 février 1905* (1) seront obligés d'affilier leurs ouvriers à la Caisse générale d'Épargne et de

(1) Amendement du Gouvernement.

Art. 33.

In afwachting dat hetgeen betrekking heeft op het pensioen der kolenmijnwerkers door eene bijzondere wet wordt geregeld, zijn de vergunninghouders der *na 7 Februari 1905 vergunde mijnvelden* (1) verplicht hunne arbeiders aan te sluiten bij de

(1) Amendement van de Regeering.

Retraite sous la garantie de l'État. Cette affiliation se fera dans les conditions suivantes :

Le taux des versements sera calculé de façon que, en tenant compte des subsides accordés par les pouvoirs publics, un ouvrier ayant travaillé sans interruption à la mine depuis l'âge de 21 ans ait droit, à l'âge de 55 ans, à une pension de 360 francs. Le concessionnaire devra prendre à sa charge la moitié des versements à faire durant le temps où l'ouvrier est à son service; l'autre moitié sera prélevée sur le salaire de l'ouvrier. Les versements seront effectués à capital abandonné.

Art. 34.

A partir de la troisième année qui suivra la promulgation de la présente loi, les femmes ne pourront être employées aux travaux du fond; la même interdiction s'appliquera aux garçons âgés de moins de 14 ans.

Art. 35.

Les concessionnaires doivent établir des bains-douches mis à la disposition des ouvriers.

Un arrêté royal déterminera les conditions dans lesquelles des bains-douches doivent être établis à chaque siège d'exploitation des mines de houille en activité et fixera les délais accordés pour leur mise en service.

Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat. Deze aansluiting geschiedt op de volgende wijze :

Het bedrag der stortingen wordt op zoodanige wijze berekend dat, in aanmerking nemende de toelagen door de openbare machten verleend, een werkman, die zonder onderbreking in de mijn heeft gewerkt sedert den leeftijd van 21 jaren tot den leeftijd van 55 jaren, recht heeft op een pensioen van 360 frank. De vergunninghouder moet voor zijne rekening nemen de helft van de stortingen te doen gedurende den tijd dat de werkman in zijnen dienst is; de andere helft wordt afgetrokken van het loon van den werkman. De stortingen geschieden met afstand van het kapitaal.

Art. 34.

Te rekenen van het derde jaar volgende op de afkondiging van deze wet, mogen de vrouwen niet worden gebezigd voor de werkzaamheden in de mijn; hetzelfde verbod is toepasselijk op de jongens beneden de 14 jaren.

Art. 35.

De vergunninghouders moeten stortbaden ter beschikking stellen van de werklieden.

Een koninklijk besluit bepaalt hoe de stortbaden moeten worden ingericht ten ontginningszetel van elke in werking gebrachte kolenmijn, alsmede de termijnen verleend tot het in gebruik stellen daarvan.

Art. 36.

En vue d'empêcher l'abus des forces des ouvriers, et à défaut d'une loi spéciale relative à cet objet, un arrêté royal fixera, après avis du Conseil des mines, du Conseil supérieur du Travail et des sections compétentes des Conseils de l'Industrie et du Travail, le nombre quotidien d'heures durant lesquelles les ouvriers pourront être employés à l'intérieur dans l'exploitation effective des mines de combustible du bassin du Nord.

Art. 37.

Les concessionnaires sont tenus d'indiquer dans leurs règlements d'atelier les *dispositions contenues dans le présent titre (1)*.

Ils sont obligés de tenir les registres que l'administration des mines jugera nécessaires pour le contrôle.

Art. 38.

Indépendamment de leurs attributions ordinaires, les ingénieurs des mines sont chargés de veiller à l'exécution de toutes les dispositions contenues dans le présent titre.

Ils ont la libre entrée des établissements placés sous leur surveillance.

Ils peuvent exiger la communication de tous les documents dont la tenue est obligatoire.

Les concessionnaires, leurs préposés et ouvriers sont tenus de fournir les renseignements jugés nécessaires.

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

Art. 36.

Ten einde te beletten dat er misbruik wordt gemaakt van de lichaamskracht der arbeiders, en bij gebreke van eene bijzondere wet betreffende dit onderwerp, zal een koninklijk besluit, gehoord den Mijnraad, den Hooger en Arbeidsraad en de bevoegde afdelingen der Raden van Nijverheid en Arbeid, het dagelijksch getal uren bepalen, gedurende welke de werklieden ondergronds mogen arbeiden aan de werkelijke ontginning van brandstofmijnen in het Noorderbeken.

Art. 37.

De vergunninghouders moeten in hunne werkplaatsreglementen de *bepalingen vermelden, in dezen titel vervat (1)*.

Zij zijn verplicht de boeken te houden die het beheer der mijnen noodig acht voor het toezicht.

Art. 38.

De mijningenieurs, buiten hunne gewone werkzaamheden, worden gelast te waken op de uitvoering van al de bepalingen in dezen titel vervat.

Zij hebben vrijen toegang tot de inrichtingen onder hun toezicht geplaatst.

Zij mogen eischen dat al de stukken, die men verplicht is te houden, hun worden opengelegd.

De vergunninghouders, hunne gelastigden en werklieden zijn gehouden de noodig geachte inlichtingen te verschaffen.

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

TITRE III

DES PÉNALITÉS

TITEL III

STRAFBEPALINGEN

Art. 39.

Les concessionnaires « ou leurs préposés » (1) qui auront contrevenu aux prescriptions des articles 35 et 37 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs.

Les concessionnaires ou leurs préposés qui auront contrevenu aux prescriptions de l'article 34 de la présente loi seront punis :

D'une amende de 26 à 100 francs, si le nombre de personnes employées en contravention à la loi ne dépasse pas dix ;

D'une amende de 101 à 1,000 francs, si le nombre de ces personnes est supérieur à dix sans dépasser cent ;

D'une amende de 1,001 à 5,000 francs, s'il y en a davantage.

Art. 40.

1° Les concessionnaires ou leurs préposés qui auront mis obstacle à la surveillance organisée en vertu de l'article 38 seront punis d'une amende de 26 à 100 francs sans préjudice, s'il y a lieu, à l'application des peines édictées par les articles 269 à 274 du Code pénal.

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

Art. 39.

De vergunninghouders « of hunne aangestelden » (1), die de voorschriften overtreden van de artikelen 35 en 37, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank.

De vergunninghouders of hunne aangestelden, die de voorschriften overtreden van artikel 34 van deze wet, worden gestraft :

Met eene boete van 26 tot 100 frank indien het getal personen, in strijd met de wet gebezigd, niet tien overschrijdt ;

Met eene boete van 101 tot 1,000 frank, indien het getal dier personen boven tien gaat zonder honderd te overschrijden ;

Met eene boete van 1,001 tot 5,000 frank, indien er meer zijn.

Art. 40.

1° De vergunninghouders of hunne gelastigden, die belemmeren het krachtens artikel 38 ingestelde toezicht, worden gestraft met eene boete van 26 tot 100 frank, onverminderd, zoo er grond voor is, de toepassing van de straffen bepaald in de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek.

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

En cas de récidive dans les cinq ans qui suivent une condamnation encourue en vertu des présentes dispositions, les peines établies ci-dessus pourront être portées au double ;

2° Seront punis d'une amende de 1 à 25 francs, les père, mère ou tuteur qui auront fait ou laissé travailler leur enfant ou pupille mineur contrairement aux prescriptions de l'article 34.

En cas de récidive dans les douze mois, à partir de la condamnation antérieure, l'amende pourra être portée au double ;

(1)

Les tribunaux de police connaissent, même en cas de récidive, des infractions au 2°.

Art. 41.

Toutes autres infractions à la loi, de même que les infractions aux règlements ou aux clauses et conditions légalement insérées dans les actes de concession et les cahiers des charges, seront punies d'une amende de 26 à 500 francs et d'un emprisonnement de huit jours à un an, ou d'une de ces peines seulement. En cas de récidive dans les douze mois de la condamnation antérieure, la peine pourra être doublée.

(2)

Art. 42.

Le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} du Code pénal sont applicables à toutes les infractions visées dans le présent *titre* (3).

(1) « 3° L'action publique... » reporté à l'article 42 du projet, amendement du Gouvernement.

(2) Le paragraphe final reporté à l'article 42, amendement du Gouvernement.

(3) Amendement du Gouvernement.

Ingeval van herhaling binnen vijf jaren volgende op eene uit kracht van deze bepalingen uitgesproken veroordeeling, kunnen de hierboven bepaalde straffen op het dubbel worden gebracht ;

2° De vader, moeder of voogd, die hun minderjarig kind of pleegkind in strijd met de voorschriften van artikel 34 doen of laten arbeiden, worden gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank.

Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden, te rekenen van de vorige veroordeeling, kan de boete op het dubbel worden gebracht ;

(1)

De politierechtbanken, zelfs ingeval van herhaling, nemen kennis van de overtredingen bedoeld in n° 2.

Art. 41.

Elke andere overtreding van de wet, alsmede de overtreding van de verordeningen of van de wettig in de akten van vergunning en in de bestekken opgenomen bedingen en voorwaarden, wordt gestraft met eene boete van 26 tot 500 frank en met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met slechts eene dezer straffen. Ingeval van herhaling binnen twaalf maanden na de voorgaande veroordeeling, kan de straf verdubbeld worden.

(2)

Art. 42.

Hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van het Strafwetboek zijn toepasselijk op al de overtredingen in *dezen titel* bedoeld (3).

(1) « 3° De openbare rechtsvervolging... enz. » werd tot artikel 42 van het Ontwerp, amendement van de Regeering, overgebracht.

(2) Het eindlid werd tot artikel 42, amendement van de Regeering, overgebracht.

(3) Amendement van de Regeering.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures, à peine de nullité.

« *L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où ces infractions ont été commises (1).* »

Van de overtredingen doet men blijken bij processen-verbaal die gelden zoolang het tegendeel niet is bewezen. Een afschrift van het proces-verbaal moet den overtreder, op straffe van nietigheid, worden afgegeven binnen acht en veertig uren.

« *De openbare rechtsvervolgung, verjaart door verloop van één jaar te rekenen van den dag waarop deze misdrijven werden begaan (1).* »

TITRE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

TITEL IV

OVERGANGSBEPALINGEN

Art. 43.

Les articles 1 à 6 inclusivement de la présente loi ne sont point applicables aux demandes en concession, extension ou maintenance de concession introduites avant la promulgation de la présente loi.

Celles de ces demandes qui sont déjà parvenues au Ministre de l'Industrie et du Travail, seront tenues pour valables sans qu'il y ait lieu de recommencer aucune formalité. Les autres restent soumises, pour la continuation de l'instruction, aux formalités prescrites par les articles 22 à 27 de la loi du 21 avril 1810, et,

Art. 43.

De artikelen 1 tot en met 6 dezer wet zijn niet van toepassing op de aanvragen om vergunning, om uitbreiding en handhaving van vergunning ingediend vóór de afkondiging van deze wet.

Van deze aanvragen worden de gene, welke reeds den Minister van Nijverheid en Arbeid zijn toegekomen, voor geldig gehouden zonder eenige rechtspleging te moeten herbeginnen. Voor de voortzetting van het onderzoek, blijven de overige aanvragen onderworpen aan de voorschriften van de artikelen 22 tot 27 der

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat, modifié par le Gouvernement.

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat, door de Regeering gewijzigd.

moyennant l'accomplissement de ces formalités, elles seront aussi tenues pour valables lorsqu'elles parviendront au Ministre de l'Industrie et du Travail.

Art. 44.

Supprimé (1).

wet van 21 April 1810 en, mits naleving van deze voorschriften, worden zij insgelijks voor geldig gehouden, wanneer zij den Minister van Nijverheid en Arbeid toekomen.

Art. 44.

Ingetrokken (1).

TITRE V

DISPOSITIONS ADDITIONNELLES.

TITEL V

BIJKOMENDE BEPALINGEN.

Art. 45.

Les fonctionnaires ou employés de l'État qui sont appelés à exercer leurs fonctions ou leur emploi dans les exploitations minières des provinces de Limbourg ou d'Anvers devront justifier par une épreuve, dont un arrêté royal déterminera les conditions, qu'ils possèdent la connaissance pratique et effective de la langue flamande.

Les fonctionnaires ou employés de l'État qui seront appelés à exercer leurs fonctions ou leur emploi dans les exploitations minières des arrondissements d'Arlon ou de Verviers devront justifier, par une épreuve, qu'ils possèdent la connaissance pratique et effective de la langue allemande.

Art. 45.

De ambtenaren of de bedienden van den Staat, geroepen om hun ambt of hunne bediening bij de mijnondernemingen der provinciën Limburg en Antwerpen uit te oefenen, moeten door eene proef, waarvan de voorwaarden bij koninklijk besluit worden geregeld, doen blijken dat zij de Vlaamsche taal practisch en degelijk kennen.

De ambtenaren of de bedienden van den Staat, geroepen om hun ambt of hunne bediening bij de mijnondernemingen in de arrondissementen Aarlen of Verviers uit te oefenen, moeten door eene proef doen blijken dat zij de Duitsche taal practisch en degelijk kennen.

(1) Amendement du Gouvernement.

(1) Amendement van de Regeering.

Art. 46.

Sont abrogés les articles 15, 22 à 30, 36, 37, alinéa 2, 38, 39, 49, 50, 93 à 96 de la loi du 21 avril 1810; les articles 3, 4, 5 et 7 du décret du 3 janvier 1813, et en général toutes les dispositions des lois et règlements antérieurs qui seraient contraires à la présente loi.

Les articles 41 et 42 de la présente loi remplacent les articles 93 à 96 dans les lois et règlements qui se réfèrent à ces articles pour édicter des peines contre les contrevenants (1).

Toutefois, l'article 50 de la loi du 21 avril 1810 et les articles 3, 4, 5 et 7 du décret du 3 janvier 1813 demeureront en vigueur jusqu'à ce qu'il soit pourvu, par des arrêtés royaux, à l'exécution de l'article 14 de la présente loi.

Art. 47 (2).

Le Gouvernement fera coordonner les dispositions de la présente loi avec celles qui restent en vigueur de la loi du 21 avril 1810 sur les mines, minières et carrières et des lois du 2 mai 1837 et du 8 juillet 1865.

*Le Ministre de l'Industrie
et du Travail,*

Art. 46.

Worden ingetrokken de artikelen 15, 22 tot 30, 36, 37, 2^{de} lid, 38, 39, 49, 50, 93 tot 96 der wet van 21 April 1810; de artikelen 3, 4, 5 en 7 van het decreet van 3 Januari 1813, en, in 't algemeen, al de bepalingen der vorige wetten en verordeningen die met deze wet zouden strijden.

De artikelen 41 en 42 van deze wet vervangen de artikelen 93 tot 96 in de wetten en verordeningen die naar deze artikelen verwijzen tot bepaling van straffen tegen de overtreders (1).

Echter blijven artikel 50 der wet van 21 April 1810 en de artikelen 3, 4, 5 en 7 van het decreet van 3 Januari 1813 in werking, totdat bij koninklijke besluiten wordt voorzien in de uitvoering van artikel 14 van deze wet.

Art. 47 (2).

De Regeering zal de bepalingen dezer wet samenschakelen met die, welke in werking blijven, van de wet van 21 April 1810 op de mijnen, graverijen en groeven en van de wetten van 2 Mei 1837 en van 8 Juli 1865.

*De Minister van Nijverheid
en Arbeid,*

ARM. HUBERT.

(1) Amendement des Commissions réunies du Sénat.

(2) Article nouveau introduit par amendement du Gouvernement.

(1) Amendement van de vereenigde Commissiën van den Senaat.

(2) Nieuw artikel door een amendement van de Regeering ingevoerd.